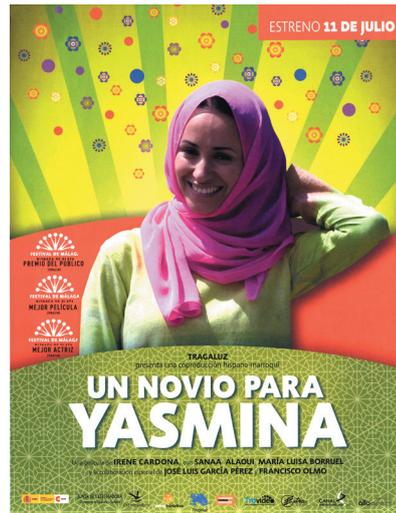


# DOSSIER PÉDAGOGIQUE

FILM PROJETÉ DANS LE CADRE  
DU 21<sup>E</sup> FESTIVAL DU CINÉMA  
ESPAGNOL DE NANTES



## UN NOVIO PARA YASMINA IRENE CARDONA (2008)

Prix Fondation Borau - Opera Prima  
au 19<sup>e</sup> Festival du cinéma espagnol de Nantes (2009)

INFORMATIONS / RÉSERVATIONS :

06 01 06 83 89  
RESERVATIONSCOLAIRE@HOTMAIL.FR  
WWW.CINESPAGNOL-NANTES.COM



# SUMARIO

## Dossier del profesor

Ficha técnica . . . . .	p.4
Ficha artística . . . . .	p.5
Notas de la directora . . . . .	p.6
Críticas . . . . .	p.7
Descripción de las actividades para los alumnos. . . . .	p.8

## Dossier del alumno

Antes de ver la película . . . . .	p.11
Hablemos de los protagonistas . . . . .	p.12
Al salir del cine . . . . .	p.13
Dale al play . . . . .	p.14
Dirige tu final . . . . .	p.20

## Documentos adjuntos

# Dossier del Profesor

# FICHA TÉCNICA / SINOPSIS



**País:** España  
**Año:** 2008  
**Duración:** 97 min  
**Género:** Drama

**Directora:** Irene Cardona  
**Guionistas:** Irene Cardona, Nuria Villazán  
**Director de fotografía:** Ernesto Herrero  
**Producción:** Francisco Espada y Jamal Souissi  
**Música:** Óscar López

**Interpretación:** Sanaa Alaoui, José Luis García Pérez, Francisco Olmo, María Luisa Borrueal, Paca Velardiez, José Antonio Lucia, Alexandra Fran, Hicham Malayo Ben, Souad Sani Hdidi, Fermín Núñez, Olga Lozano, Cándido Gómez

**Y**asmina es una joven marroquí culta y atractiva que ha venido a España con la intención de continuar sus estudios universitarios. Vive en un pueblo extremeño con su hermano Abdel y otros marroquíes que trabajan en la agricultura. Yasmina no acaba de encajar ni con los marroquíes ni con los españoles, y el único lugar en el que parece encontrarse a gusto es en una asociación de acogida de inmigrantes. Yasmina vive un apasionado y atípico noviazgo con Javi, un joven policía municipal. La relación funciona bien hasta que le plantea la cuestión del matrimonio. Javi empieza a desconfiar y, sintiéndose utilizado, se niega a casarse con ella.

# FICHA ARTÍSTICA



Sanaa ALAOUI (Yasmina)  
Un novio para Yasmina (2008)  
Al otro lado (2005) México



José Luis GARCÍA PÉREZ (Alfredo)  
Un novio para Yasmina (2008)  
8 citas (2008)  
Retorno a Hansala (2008)  
Que parezca un accidente (2008)  
Los aires difíciles (2006)  
Volando voy (2006)  
El mundo alrededor (2006)  
Arena en los bolsillos (2006)  
Va a ser que nadie es perfecto (2006)



Francisco OLMO (Jorge)  
Un novio para Yasmina (2008)  
El rey de la montaña (2007)  
Héctor (2004)



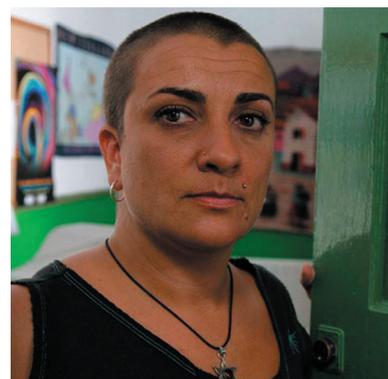
José Antonio LUCÍA (Javi)  
Un novio para Yasmina (2008)  
Carmen (1983)  
¿Dónde vas, Alfonso XII? (1958)



Hicham MALAYO BEN (Abdel)  
Un novio para Yasmina (2008)



Mª Luisa BORRUEL (Lola)  
Un novio para Yasmina (2008)



Paca VELARDIEZ (Mari)  
Un novio para Yasmina (2008)



Alexandra FRAN (Agnieszka)  
Un novio para Yasmina (2008)



Fermín NÚÑEZ (Antonio)  
Un novio para Yasmina (2008)

# NOTAS DE LA DIRECTORA



“**L**a historia.

Un novio para Yasmina es una comedia romántica que esconde un cuento moral, una fábula veraniega sobre los matrimonios de conveniencia, la vida en pareja y el compromiso social. Enredos amorosos, bodas por interés, cursos de español para extranjeros, amenazas de divorcio, fútbol, cuscús y jamón ibérico, son algunos de los ingredientes de una historia que habla de la convivencia entre personas diferentes y de cómo las convenciones sociales y los prejuicios condicionan las relaciones personales.

Con humor, la película plantea una reflexión sobre la integración, pero entendida en un sentido amplio. Los problemas de integración no son exclusivos de los inmigrantes. El conflicto es más amplio: entre individuo y sociedad. Todos los personajes de esta comedia son seres “desajustados” que, por uno u otro motivo, están en conflicto con el medio en el que viven. En esta confrontación entre lo personal y lo colectivo, los deseos individuales y la necesidad de pertenencia al grupo, el viaje de Yasmina se perfila, sutilmente, como la búsqueda de una nueva identidad.

La historia se desarrolla en un pueblo al que Yasmina ha llegado por azar, y en el que la dulce apatía de los bares de jubilados se cruza con la vitalidad de los niños marroquíes. Este pueblo sin nombre, ubicado en algún lugar indefinido del mapa, no es un destino. Yasmina cree que está de paso mientras persigue su particular sueño de libertad.

**L**os actores.

El trabajo de los actores es el aspecto esencial de la propuesta de dirección para conseguir una interpretación real, verdadera y expresiva. Un reparto formado por actores y actrices (de ambos lados del Estrecho) de gran talento, muchos de ellos desconocidos para el gran público, ha dotado de verosimilitud a la historia con una espectacular sencillez.

Sanaa Alaoui es una actriz inteligente y sutil que enamora a la cámara y que se ha identificado desde el principio con la ambición y el empuje de Yasmina. José Luis García Pérez ha demostrado sus dotes para la comedia sin restarle misterio y humanidad a Alfredo, un personaje atípico, que toma distancia con la vida y deambula por el pueblo sin oficio ni beneficio. M<sup>ª</sup> Luisa Borrueal revela en cada escena que la fuerza de Lola es su fragilidad y nos hace comprender que ser optimista es un signo de valentía: uno asume el riesgo a sufrir una decepción. Jorge, sin embargo, se siente protegido por su escepticismo, hasta que la llegada de Yasmina le despierta de su sopor existencial. Francisco Olmo ha dado vida a este personaje tierno y desencantado, con profundidad y sentido del humor. Trabajar con ellos y con el resto de actores —la fuerza de Mari (Paca Velardiez), la inseguridad de Javi (José Antonio Lucía), el desconcierto de Abdel (Hicham Malayo Ben)...— ha sido un proceso muy estimulante. La presencia de numerosos personajes españoles, marroquíes, senegaleses, angoleños... ha terminado de configurar este microcosmos heterogéneo y fascinante.

**P**ropuesta estética y narrativa.

La propuesta estética se basa en una concepción del realismo como búsqueda de la verdad en la emoción y en la acción dramática, más que como mero esfuerzo de representación naturalista. En las escenas con más acción y diálogos, he optado por planos cortos y por un ritmo de montaje más rápido. Pero hay escenas en las que es necesario encajar lo que está pasando, y he optado por planos más abiertos, más calmados, que permiten respirar y mirar con cierta distancia a los personajes.

Algunas de las secuencias más importantes de la película transcurren precisamente en pasillos, en lugares de paso, escenarios de transición. Y allí Yasmina empezará a descubrir que tal vez su destino no sea aquel por el que tanto ha luchado y que la libertad, que parecía tan inalcanzable, puede encontrarse en el compromiso con las cosas cercanas. ”

Irene Cardona, directora y coguionista

# CRÍTICAS

1. Fuente: <http://es.movies.yahoo.com/u/un-novio-para-yasmina/critica-4765674.html>

La cacereña Irene Cardona debuta en la dirección de un largometraje con «Un novio para Yasmina», una comedia sobre el mestizaje. Yasmina es una joven marroquí que llega a España para completar sus estudios, enfrentándose a las dificultades de la inmigración en un pequeño pueblo de Extremadura. La situación se complica cuando se enamora de Javier, un policía municipal, y le propone matrimonio. Ese mestizaje no sólo queda delante de la cámara, también detrás: la protagonista es una popular actriz marroquí, Sanaa Alaoui, y el equipo técnico está formado por españoles, marroquíes y polacos. Además, está rodada en castellano, árabe y francés, La cinta es una comedia que indaga con humor y realismo en la mezcla de culturas en el siglo XXI. La película rompe con el tópico de la mujer árabe y sumisa y nos presenta al personaje como una mujer que lucha por llevar las riendas de su vida. El guión escrito por la directora y Nuria Villazán, está inspirado en la realidad de pueblos extremeños como Talayuela o Naval Moral de la Mata, donde la inmigración marroquí ha sido masiva y ha transformado por completo en paisaje humano, pero que se aleja de los tópicos que, hasta ahora, nos ha dejado el cine. A pesar de que utiliza la comedia para contar la historia, la película nos presenta una realidad muy compleja, pero sin el dramatismo que habitualmente vemos en los informativos. La protagonista nos habla de la esperanza en un futuro mejor, del espíritu de entrega y los fracasos compartidos, de los matrimonios de conveniencia frente al verdadero amor y la vida en pareja, de la fe, pero no termina de escarbar en los temas que propone. No será una película memorable, pero sí digna de ver.

Copyright © Uno 2008.

2. Fuente: <http://www.20minutos.es/cine/cartelera/pelicula/29603/un-novio-para-yasmina/>

«Un novio para Yasmina» es un dechado de buenas intenciones. En primer lugar logísticas, en tanto que co-producción hispano-marroquí que se arroga la responsabilidad de tender puentes con el país africano en lo cinematográfico y, más importante quizá, en lo cultural. Como tal película puente entre dos mundos, ensayando una línea de comunicación entre ambos presidida por un ideal de concordia y encuentro, la propuesta de Irene Cardona no puede sino caer simpática. Ahora bien, es precisamente la magnitud simbólica de la empresa quizá causa y consecuencia de su zozobante deriva. Esa responsabilidad interétnica en pro del diálogo y de un modelo de tolerancia transnacional limita considerablemente la onda expansiva del producto.

Cardona huye del conflicto, de lo sórdido, del contraste crudo entre los dos mundos que chocan, esquivo siempre el marrón de la controversia y los lugares sombríos para componer un idílico y flácido, precisamente por ello, canto a la convivencia y a la armonía norte-sur. En consecuencia «Un novio para Yasmina» es una película blanca, prácticamente impoluta, en la que, en el peor de los casos, se acepta la ambigüedad o tibieza en el comportamiento de los personajes, pero nunca la perfidia, el rencor o la malicia.

Todo el mundo es bueno, o casi, en esta inane revisión del drama del sin papeles empujado a buscar alianzas administrativas amorfas, a tirar de picaresca para poder integrarse en el nuevo mundo. Lo que trasciende es una visión monodimensional y de profundidad mínima acerca de las paradojas legales y morales del sistema a la hora de acoger al inmigrante. No hay dobleces ni esbozos de oscuridad, y precisamente por ello no hay vida detrás del maquillaje feliz ni de su bienintencionada irrelevancia. Impecable como apelo a la convivencia, insustancial, sin embargo, como tal película, «Un novio para Yasmina» se muerde la lengua permanentemente en un alarde de responsabilidad para con el mensaje que predica. El peaje a pagar es alto: todo es medio verdad, medio creíble y medio dramático. Con tal cantidad de mordazas bastante hace con llegar donde llega.

## Actividad 1: Antes de ver la película

\*Competencias: -Expresión Escrita: Argumentar

- Mira bien el cartel e intenta adivinar cuáles serán los temas de la película
- ¿Qué temas te sugiere el título?
- ¿has escuchado hablar sobre la inmigración en España?
- ¿Conoces otros países donde ocurra la misma situación? ¿Podrías contar algo al respecto?

## Actividad 2: Hablemos de los protagonistas

\*Competencias: - EE y EO: La descripción

- Expresión Oral: Descripción física de los personajes
- Expresión Escrita: Describe la evolución en el comportamiento de los personajes

2.1. ¿Podrías describir la evolución de cada uno de los protagonistas a lo largo de la película?

## Actividad 3: Al salir del cine

\*Competencias: Expresión Escrita: Argumentación: Expresar desacuerdo, aprobación, indignación, motivación

3. Después de haber visto las películas, contesta a las siguientes preguntas para dar a conocer tu opinión sobre la película.

## Actividad 4: Dale al play. Matrimonio por conveniencia

\*Competencias: Expresión oral: Debate (trabajo con toda la clase, o en grupos)

¿Qué piensas sobre el matrimonio por conveniencia? Expone los puntos a favor y en contra

### 4.1. La opinión de la familia

\*Competencias: Expresión escrita. Argumentación

- ¿Consideras que la opinión de la familia es importante al momento de escoger la persona con la que te vas a casar?
- ¿Cuáles deberían ser, desde tu punto de vista, las cualidades que se deben tener en cuenta al conocer a una persona?
- De acuerdo con el fotograma y el diálogo entre la familia de Javi, cuéntanos, ¿cuál es la opinión que ellos tienen de Yasmina?

### Actividad 4.2

\*Competencias: Expresión escrita: Argumentación, comparación

- Ponte en el lugar de Alfredo y dínos, ¿qué hubieras hecho en su lugar?

### Actividad 4.3. Malos entendidos

\*Competencias: Expresión oral: Reconstrucción de una escena,

\* Objetivo gramatical: utilización de los adverbios de tiempo

Mira detenidamente estos dos fotogramas... ¿recuerdas la escena? Utiliza los fotogramas al igual que el siguiente diálogo, para explicar a alguien que no ha visto la película lo que ha sucedido

### Actividad 4.4:

\*Competencias: Expresión escrita, descripción

¿Recuerdas la escena? Describe cuál fue el mal entendido

### Actividad 4.5: La inmigración en España

\*Expresión oral: Debate (trabajo con toda la clase, o en grupos con una puesta en común del trabajo realizado)

\*Contexto histórico - cultural: La inmigración en España

\* Temas de debate: La inmigración: Pistas de discusión: ¿Quién es un inmigrante? ¿Cuándo se es inmigrante? ¿Qué diferencia puede haber entre la migración regional y la migración internacional?

¿Crees que existe una diferencia entre Agnieszka y los inmigrantes que llegan a la asociación?

¿Quién crees tú que podría ser un inmigrante? (¿Alguien que viene de otro país?, ¿de otra región?)

### Actividad 4.6.

\*Competencias: Expresión Escrita: análisis de una situación y argumentación

Eres el director de la escuela. ¿Cómo resolverías tú la situación que vamos a presentarte?

## Actividad 5: Dirige tu final (trabajo con toda la clase, o en grupos con una puesta en común del trabajo realizado).

\*Competencias: Expresión Oral: análisis y descripción de una imagen

Analiza lo que sucede en este fotograma (trabajo en equipo)

### Actividad 5.1.

\*Competencias: Expresión escrita: Escribir un guión, Imaginar un texto.

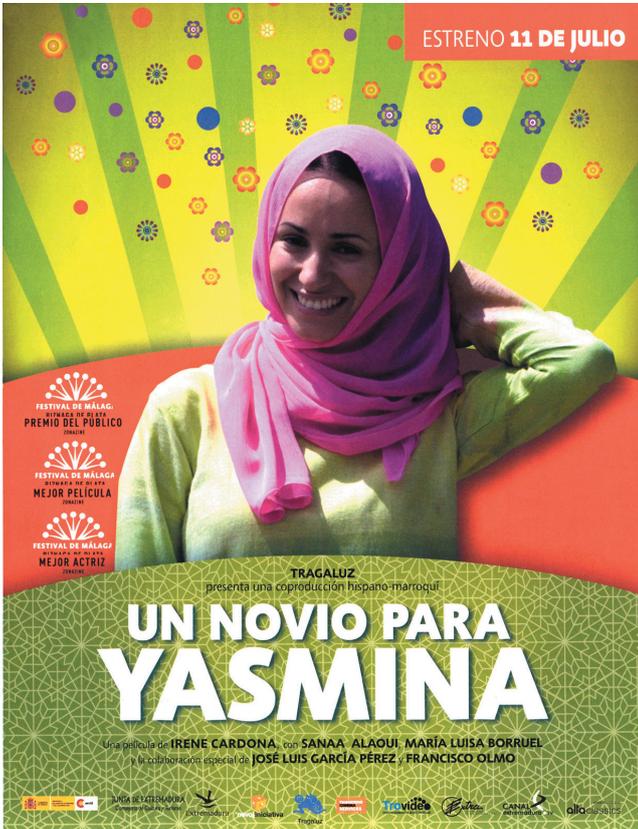
Eres el director de la película y debes construir la escena:

- Redacta con tus compañeros tu propio guión.
- Dile a los actores cómo deben actuar.
- A partir de la imagen, inventa un nuevo final.

# DOSSIER DEL ALUMNO

# 1. ANTES DE VER LA PELÍCULA

**M**ira bien el cartel e intenta adivinar cuáles serán los temas de la película.



.....

.....

.....

.....

.....

¿**Q**ué temas te sugiere el título?

.....

.....

.....

.....

.....

¿**H**as escuchado hablar sobre la inmigración en España?

.....

.....

.....

.....

¿**C**onoces otros países donde ocurra la misma situación? ¿Podrías contar algo al respecto?

.....

.....

.....

.....

## 2. HABLEMOS DE LOS PROTAGONISTAS

**E**res la persona encargada de realizar el casting para la película:  
¿Podrías describir la evolución de cada uno de los protagonistas a lo largo de la película?

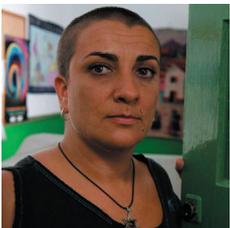


Jorge .....

.....

.....

.....



Mari .....

.....

.....

.....



Javi .....

.....

.....

.....



Abdel .....

.....

.....

.....



Agnieszka.....

.....

.....

.....



Antonio.....

.....

.....

.....

### 3. AL SALIR DEL CINE

Después de haber visto *Un novio para Yasmina* contesta las siguientes preguntas para dar a conocer tu opinión sobre la película.

1. En tu opinión, ¿cuál es el tema principal de la película?

.....

.....

.....

2. Podríamos decir que la trama de la película es...

.....

.....

.....

3. ¿Destacarías otras historias dentro de la película?

.....

.....

.....

4. La escena de la película que más me gustó fue ...

.....

.....

.....

5. ¿Cuáles son la o las escenas que más te impactaron?

.....

.....

.....

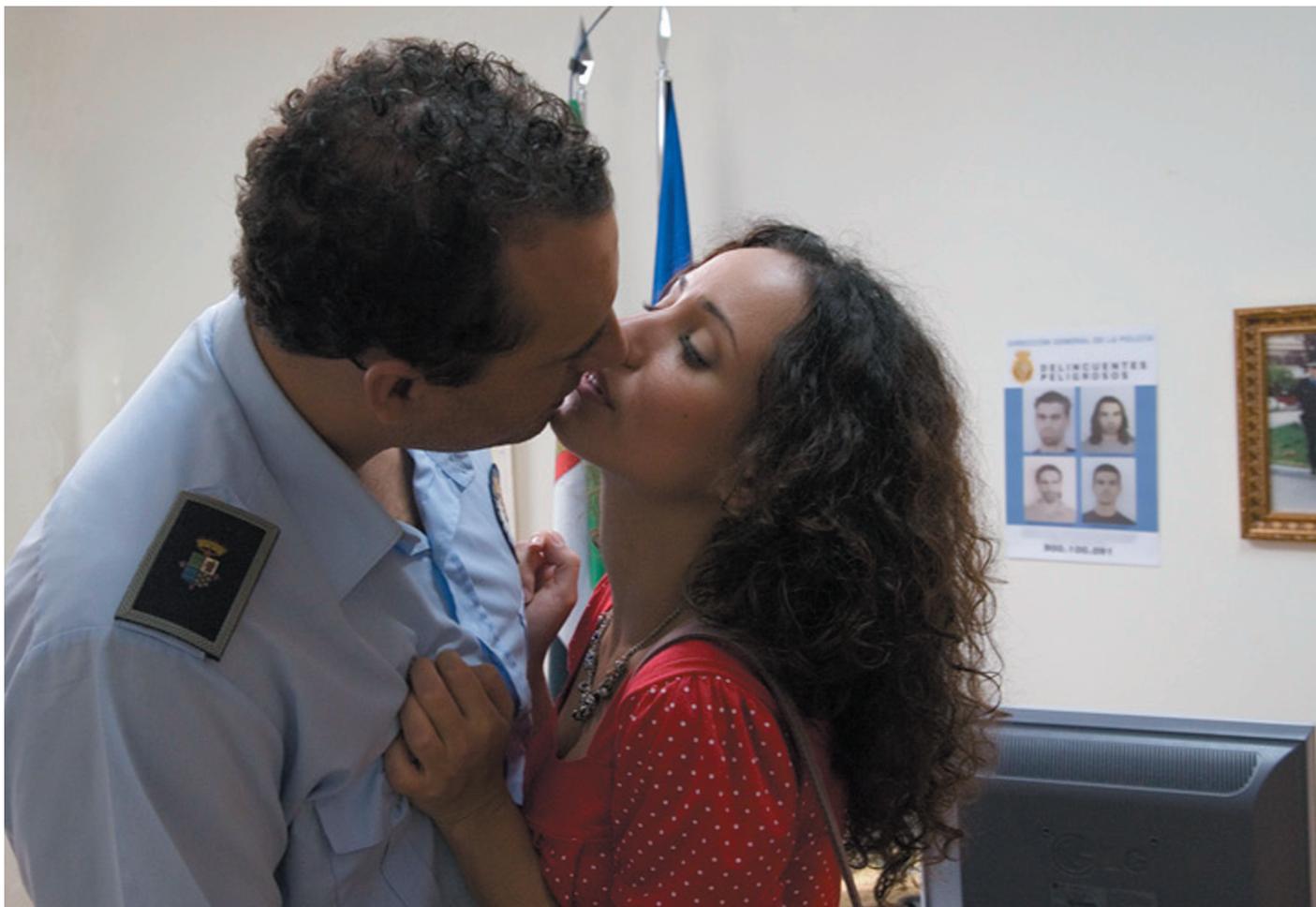
6. Desde mi punto de vista esta película termina bien / mal porque...

.....

.....

.....

## 4. DALE AL PLAY MATRIMONIO POR CONVENIENCIA



**Yasmina:** ¿cuándo nos casamos? Creo que mi hermano a pesar de todo me va a ayudar. Si lo hablamos con mi familia será más fácil. Bueno dime algo...

**Javi:** No sé

**Yasmina:** No quieres

**Javi:** Sí, pero ¿te quieres casar por qué?

**Yasmina:** ¿cómo que por qué? Quiero estar contigo ¿no? Estamos juntos, estamos bien. Pero... ¿qué hay?

**Javi:** Sí eso lo entiendo, pero para mí casarme es importante. Me gustaría prepararlo todo con más tiempo, hacerme a la idea...

**Yasmina:** si quieres seguiremos juntos pero para los papeles busco otra persona

**Javi:** ¿si se puede?

**Yasmina:** A lo mejor hay algún chico voluntario de la asociación

**Javi:** ¿Quién?

**Yasmina:** No sé, algún chico voluntario de la asociación

**Javi:** ¡Joder! Con los voluntarios de la asociación. Vamos, que llega mi madre

**Yasmina:** Javi, yo quiero estar contigo pero puedo casarme con otro para la residencia

**Javi:** Para casarte con otro, cástate conmigo

**Yasmina:** por eso te lo he pedido, pero parece que no quieres...

1. ¿Qué piensas sobre el matrimonio por conveniencia? Expone los puntos a favor y en contra

.....

.....

1. La opinión de la familia...

1. ¿Consideras que la opinión de la familia es importante al momento de escoger la persona con la que te vas a casar?

.....

.....

.....

.....

2. ¿Cuáles deberían ser, desde tu punto de vista, las cualidades que se deben tener en cuenta al conocer a una persona?

.....

.....

.....

.....

3. De acuerdo con el fotograma y el diálogo entre la familia de Javi, cuéntanos , ¿cuál es la opinión que ellos tienen de Yasmina?

.....

.....

.....

.....



**Hermano Tomás:** yo qué sé, está bien

**Hermana:** Pero, ¿la ves enamorada?

**Javi:** Claro que sí

**Hermana:** Estoy preguntándole a Tomás

**Javi:** Pero ¿qué creéis?, no tenéis idea, pensáis sólo que es eso ¿no?

**Hermana:** Sí es eso Javi, nos preocupamos por ti

**Hermano Tomás:** Es normal, hay tías que pagan una pasta para casarse, se casan con viejos por los papeles y pagan una pasta... no sé... Eso es lo que pienso. ¿Estás contento? Para otra como ésta conmigo mejor no contéis

**Hermana:** (a la madre) y ¿tú qué piensas?

**Mamá:** Creo que es buena chica y si él la quiere...

## 2. Alfredo



**Mari:** ¿y esto?

**Alfredo:** Esto... nada, el contrato de matrimonio

**Mari:** Pero, ¿Qué dices? Pensaba que era una boda solidaria

**Alfredo:** No, si solidaria la boda ha sido

**Mari:** ¡Qué fuerte! Pero tú ¿te das cuenta de lo que has hecho?

**Alfredo:** Yo no lo sabía que...

**Mari:** Te has aprovechado de la situación

**Alfredo:** (...) un matrimonio, es un matrimonio

**Mari:** Pero tú no tienes nada que perder. Además es amiga de Lola, sabes que te puedes fiar de ella

**Alfredo:** Yo no lo sabía, a mí me venía bien, yo estaba de acuerdo

**Mari:** Eres la última pieza de la maquinaria

**Alfredo:** De verdad, es que no lo sabía

**Mari:** Eres como los que alquilan las pateras

**Alfredo:** ¡Oye, no te pases!

**Mari:** Es lo mismo

**Alfredo:** Mira de verdad, lo siento, de verdad, ha sido inconsciente. Toma el dinero para la asociación, todo no, porque tengo algunas deudas, 50 ó 75% ¿ah?

**Mari:** De ninguna manera, quédate con el dinero y asume el alcance de tu gasto

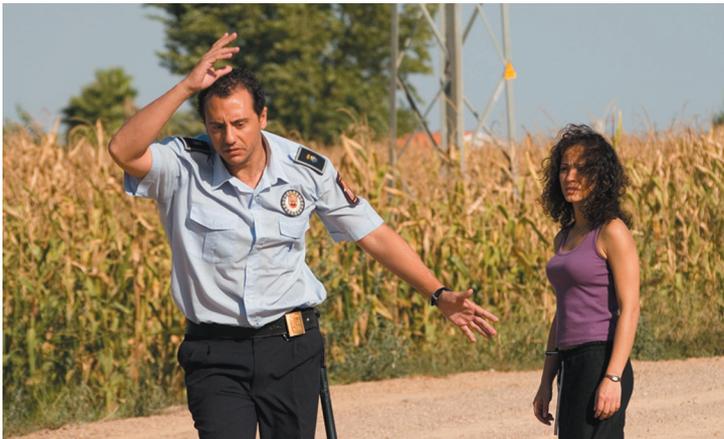
4. Ponte en el lugar de Alfredo y dinos, ¿qué hubieras hecho en su lugar?

.....

.....

### 3. Malos entendidos

1. Mira detenidamente estos dos fotogramas... ¿recuerdas la escena? Utiliza los fotogramas al igual que el siguiente diálogo, para explicar a alguien que no ha visto la película lo que ha sucedido



**Javi:** ¡hey! Venga, debajo de ahí ¿Quién ha cogido el casco de aquí?, ¿quién de los tres ha sido? Venga deja de historias. Vosotros (mirando a dos hombre que están en la pared) el casco, ¿dónde está?

**Hombre 1:** ¿Conmigo usted?

**Hombre 2:** ¿usted ve algún casco aquí?

**Javi:** No, precisamente por eso te lo estoy preguntando. ¡Me voy a mosquear ya!

**Hombre 1:** Aquí no he visto casco ni nada

**Javi:** ¿El casco que estaba aquí?

**Hombre 2:** El casco es tuyo ¿no?

**Javi:** No me vaciles

**Hombre 2:** Nosotros hemos venido ahora y no hemos visto el casco

**Javi:** Pues no me voy de aquí hasta que no aparezca el puto casco

### 4. Expresión escrita



2. ¿Recuerdas la escena? Describe cuál fue el mal entendido.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 5. Inmigración en España



**Agnieszka:** ¿por qué no me escuchas un minuto?

**Mari:** móntatelo como se te dé la gana Agnieszka. Sé un poquito más autónoma

**Agnieszka:** Pero si yo no paro, yo no sé qué hacer para que los inmigrantes cuiden más la ropa. Siempre me dejan las cosas tiradas y no cuesta tanto, qué se yo, ir guardando lo que se va sacando.

**Mari:** y ¿por qué hablas de los inmigrantes como su tú no fueras también inmigrante?

**Agnieszka:** Es que no es lo mismo

**Mari:** ¿Cómo que no es lo mismo? No tiene nada de malo eh!

**Agnieszka:** Es que es distinto, yo no me siento como ellos, yo me siento como en mi casa. ¡Esta es mi casa!

**Mari:** Pero, ¿cuánto tiempo llevas viviendo aquí?, ¿si no llevas nada!

**Agnieszka:** Llegué al mismo tiempo que tú. Llegamos aquí hace 14 años. Yo de Polonia y tú de Almendralejo

1. ¿Crees que existe una diferencia entre Agnieszka y los inmigrantes que llegan a la asociación?

.....

.....

.....

2. ¿Quién crees tú que podría ser un inmigrante? (¿Alguien que viene de otro país?, ¿de otra región?)

.....

.....

.....

3. Eres el director de la escuela. ¿Cómo resolverías tú la situación que vamos a presentarte?



**Profesor:** Yo entiendo tu papel, pero me gustaría que entendieras el mío

**Yasmina:** Expulsar a estos chicos supone que pasen todo el día en la calle y luego...

**Profesor:** Si el pusiera de su parte, pero si no quieren estudiar, no deberían estudiar. Seguramente las madres no quieren tenerlos en casa todo el día y los que los aguantamos somos nosotros. Pasa de todo, falta a clase, no se interesa por nada y contamina a los demás, por eso es mejor que salga de la clase.

**Yasmina:** (traduciendo a la madre del chico) Piensa que el chico necesita profesores que lo animen. Tiene cualidades

**Profesor:** no haga que le describa cuáles son sus cualidades. La última ha sido amenazar a su tutor

**Chico:** Él empezó, desde el primer día entró a clase insultándonos y dijo que nosotros no valemos para nada

**Profesor:** Lo siento que vuelva dentro de una semana y veremos lo que se puede hacer

.....

.....

.....

.....

.....

.....

## 5. DIRIGE TU FINAL



1. Analiza lo que sucede en este fotograma.
2. Eres el director de la película y debes construir la escena :
  - Redacta con tus compañeros tu propio guión.
  - Dile a los actores cómo deben actuar.
  - A partir de la imagen, inventa un nuevo final.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

# DOCUMENTOS ADJUNTOS

# ANEXOS SOBRE LA PELÍCULA

‘Un novio para Yasmina’, una comedia de enredo sobre la vida cotidiana - Agencia EFE



Montpellier (Francia), 27 oct (EFE).- «Un novio para Yasmina», única película española en competición en el Festival de Cine Mediterráneo de Montpellier (sureste de Francia), es una «comedia de enredo» que refleja los problemas de la inmigración pero, esencialmente, la vida cotidiana de personas normales.

Montpellier (Francia), 27 oct (EFE).- «Un novio para Yasmina», única película española en competición en el Festival de Cine Mediterráneo de Montpellier (sureste de Francia), es una «comedia de enredo» que refleja los problemas de la inmigración pero, esencialmente, la vida cotidiana de personas normales.

Así lo explicó hoy a Efe su directora, la extremeña Irene Cardona, que ha buscado precisamente contar la vida normal de una serie de personajes, unos inmigrantes y otros no, y el nivel de integración de todos ellos.

Porque «cuando hablo de la integración no es sólo de la de los inmigrantes». Se trata de «un conflicto más amplio entre el individuo y la sociedad» de cómo cada uno puede posicionarse en la sociedad de forma diferente, explicó.

La ópera prima de esta cineasta cuenta la historia de Yasmina, una joven marroquí que vive en un pequeño pueblo de Extremadura y que, tras romper con su novio, busca un hombre con el que casarse para regularizar su situación y así poder ir a la universidad.

Una comedia romántica sobre «las pequeñas torpezas que todos cometemos para encontrarnos con el otro», explica Cardona, rodeada de Saana Alaoui, que interpreta a

la Yasmina del título, y de Paca Velardiez, en el papel de Mari, que se ocupa de una asociación de integración de inmigrantes.

«La inmigración es un asunto importante», explicó Cardona, que recuerda su procedencia de una pequeña región en la que hay muchos inmigrantes, principalmente de Marruecos.

La realizadora trabajó incluso en la asociación «Cáceres acoge» de la que su madre es coordinadora en su oficina de Navalmoral de la Mata, tiene muchos amigos inmigrantes y ha conocido de cerca el tema de los matrimonios de conveniencia ya que un amigo cubano le propuso casarse para obtener los papeles.

Pero, agregó, «cuando comencé a analizar todo eso me di cuenta de que la inmigración no es una tragedia, es una realidad. Hay historias de amor y de solidaridad».

«El mundo es un lugar trágico, pero eso no quiere decir que debemos abandonarnos o resignarnos. Siempre hay algo que se puede hacer». Y de ahí surgió la necesidad de contar la historia de Yasmina y de hacerlo en clave de humor.

Para ello cuenta con unos personajes en continuo conflicto, como es el caso de Alfredo, papel que interpreta José Luis García Pérez, un español nada integrado socialmente y que se limita a ver pasar la vida.

«No niego que hay otro tipo de problemas, que también quedan reflejados en la película, como el recelo y la frustración del hermano de Yasmina», explicó Cardona, cuya intención ha sido hacer una «comedia de las cosas cotidianas».

Y llegar así a la gente con una «historia de personajes diferentes» y cada uno de ellos singulares a su manera. «No he pretendido hacer una tesis sobre la inmigración», sino mostrar la normalidad de la vida de unas personas, añade.

En el mismo sentido, Paca Velardiez hace hincapié en que «somos todos iguales, compartes ideas, comentarios. Hay culturas diferentes pero todos somos iguales».

Velardiez, natural de Almendralejo, donde hay una fuerte colonia de inmigrantes, considera que la diferencia entre la gente es más una cuestión de costumbres. «Le damos a veces demasiado importancia a las palabras. Las cosas son más reales y naturales».

Una comedia que ha creado cierta polémica con su cartel, en el que aparece la protagonista cubierta con un velo -en contra del deseo de la directora-, una imagen que no refleja la realidad cómica de «Un novio para Yasmina».

Un filme que ganó tres premios en el último Festival de Málaga y que, tras Montpellier, irá a la Seminci de Valladolid y al Festival de Dubai. Y a la espera de que se concrete el interés mostrado por otros muchos, como es el caso del de Sundance (Estados Unidos).

'Un novio para Yasmina', la ópera prima de la realizadora extremeña Irene Cardona, se proyecta a concurso en el Festival de Cine de Málaga. La película, que participa dentro de la sección 'Zonazine', es una comedia multicultural

Irene Cardona: Navalmoral

Estudió: en la escuela de cine de San Antonio de los Baños en Cuba.

Realizadora: Es responsable de los cortometrajes de ficción 'Varada' y 'La Cigüeña' y los documentales 'La Batalla de Badajoz' y 'Después de la Batalla' (pendiente de estreno),

Guionista: durante varios años ha formado parte del equipo de guionistas del programa de TVE 'Versión Española'.

Estaba ya nerviosa antes del pase de la película y no le importaba reconocerlo. Arrojada por parte del reparto y de su equipo, productores y algunos amigos, la extremeña Irene Cardona pisaba ayer suelo malagueño con paso firme. Su ópera prima 'Un novio para Yasmina' se proyectaba a concurso en la 11 edición del Festival de Cine Español, dentro de la sección 'Zonazine', en la que se enmarcan largometrajes, cortometrajes y ciclos para el público joven.

A unas horas del momento más esperado, Irene, inquieta estaba más preocupada por la reacción del público que por lo que pudiera pensar la crítica del certamen. «Cuando trabajo siempre pienso en lo que le va a gustar a la gente, lo que le va a llegar. De esta proyección sólo espero que el público disfrute de la película, porque para eso la hemos hecho. Mi ilusión es que salgan de la sala con la sensación de haber pasado un buen rato y haber aprendido algunas cosas buenas. Confío bastante más en ellos que en la crítica», reconoce la cacereña, natural de Navalmoral de la Mata.

La que se mostraba ayer en el festival, es la ópera prima de la realizadora morala, 'Un novio para Yasmina'. Una comedia multicultural que indaga con humor y realismo en la sociedad del siglo XXI y la amalgama de diferentes culturas que conviven para bien y para mal en ella. Se trata de una reflexión tierna y divertida en tono de fábula que recorre con una lograda mezcla de humor y dulzura temas como los matrimonios de conveniencia, el compromiso social y la vida en pareja, y como telón de fondo, el tema de la inmigración. La realizadora ya había tocado el tema en su corto 'Varada', que transcurre durante el cultivo del tabaco en la zona de La Vera y en el que aparecían varios personajes de origen marroquí.

En este trabajo, la extremeña ha intentado dar un paso más y hablar del asunto no sólo mostrando la realidad que cualquiera puede palpar a través de las imágenes de los informativos. «Tratamos de no verlo a nivel general. Más que hablar de los emigrantes intentamos hablar de individuos concretos, con su propia historia, exactamente igual que los de aquí. Y analizar la inmigración no como una cosa abstracta, sino encarnada en gente que deja un país para ir a vivir a otro y cambia de vida», matiza.

Yasmina, su protagonista, se convierte así en una mujer que emigra por necesidades que van más allá de las puramente económicas. «Viene en busca de una libertad de la que no disfruta en su país y de otros horizontes que cualquiera de nosotros podría querer buscar», narra la autora. Esta heroína está encarnada por Sanaa Alaoui, una actriz marroquí con un extenso currículum tanto en cine como en televisión, muy popular en Italia, México y por supuesto Francia, donde vive en la actualidad. «Desde que la vi hacer por primera vez las pruebas tuve claro que el papel de Yasmina era para ella», resalta Irene. El reparto se completa con actores marroquíes, senegaleses, angoleños, polacos y por supuesto, españoles.

Relata divertida que, puesto que contaba con el testimonio de marroquíes en primera persona, quiso profundizar en las causas que nos alejan a los unos de los otros sin caer en los tópicos y que, sin embargo, se encontró con que hay muchas cosas que son tan sencillas cómo parecen. «Intenté dialogar con ellos sobre por qué el hermano de una mujer marroquí puede negarse a que ésta se case con un español, pensé que las razones podían ir mucho más allá de la nacionalidad. Me dijeron que me equivocaba, que se limitaba a ese hecho», señala.

### Integración humana

En la película, mestiza en toda regla, está muy presente el tema de la integración. Cuenta Cardona, que lo trata en un sentido amplio, no sólo habla de la integración de un individuo en la sociedad de acogida, emigrante o simplemente extranjero, sino de de la integración social en general del ser humano. «Porque en la película también hay españoles que están descolocados e intentan cambiar esta sociedad. No se trata sólo de que se integren los que vengan porque esta sociedad es como es y está bien así», resalta.

Rodada en el verano de 2007 entre Puebla de la Calzada, Badajoz y Montijo, el largometraje está coproducido por la productora extremeña Tragaluz y la marroquí Tangerine Cinema Services, y cuenta como productoras asociadas con Extra y Trovideo. Su presupuesto aproximado ha sido de 1.200.000 euros. La madre de la 'criatura' asegura que dicho dato es quizá demasiado abultado y afirma que han contado con «poco dinero» teniendo en cuenta las necesidades que fueron surgiendo a lo largo del rodaje. Reconoce, no obstante, que las ayudas de la Junta de Extremadura, han servido para dar un apoyo al proyecto.

Opina que este tipo de incentivos por parte de las Administraciones puede fomentar el cine en la región. En ese sentido, considera que es importante la formación audiovisual de los jóvenes realizadores para consolidar el futuro del cine en su tierra. De hecho, este año va a ser la madrina de la promoción que se licencia en la Facultad de Comunicación Audiovisual de Badajoz.

«Espero que mi experiencia y el hecho de que un largometraje de una extremeña vea la luz en un festival como el de Málaga les sirva como motivación y estímulo a toda esa gente joven», declara, y añade que su intención es seguir contando historias en Extremadura. «No tengo pensado irme a ninguna otra parte a rodar. Aquí tengo todo lo que necesito», asegura.

#### La eterna crisis

No le gusta hablar de crisis en lo que respecta al cine español o al extremeño y bromea sobre ello. «Se lleva hablando del tema desde siempre, no es nada nuevo, así que he terminado por pensar que su estado de marginalidad es natural», estima.

Guionista experimentada y formada en la escuela de cine de San Antonio de los Baños en Cuba, destaca la importancia de un buen guión como base de una película y lamenta que muchas veces los productores se olviden de la importancia de la narración. «Lo único que les importa de una película, muchas veces, es saber qué estrella la va a interpretar, qué efectos especiales van a utilizar o cómo la van a vender y se olvidan de lo esencial. En ese punto es en el que tenemos que luchar y donde tenemos que seguir formándonos», pormenoriza.

Todavía no sabe cuándo tendrá lugar el preestreno en su tierra. «Parece ser que va a haber un pase en mayo, pero todavía está por confirmar la fecha y el lugar», reconoce y explica que uno de los objetivos que le han llevado a Málaga es darle visibilidad a la película y encontrar a un distribuidor que se interese por ella. Una vez conseguido ese objetivo se podrá estrenar, de manera oficial, la película en las salas de cine. Puestos a elegir una distribuidora, la cacereña se decantaría por «una que cuide este tipo de proyectos, que no trabaje con grandes superproducciones y nos trate como productos de 'segunda fila'».

Comprometida con el tema que trata la película, hoy tiene previsto asistir a un encuentro con la asociación 'Málaga Acoge', similar a la que aparece en la película, que trabaja por la integración y la promoción de las personas inmigrantes. «Me interesa mucho su opinión sobre la película porque al fin y al cabo estamos contando sus vidas», estima. Como buena contadora de historias sabe que la mejor inspiración nace del contacto con la vida. De eso Irene sabe mucho y de ello bebe.

Fuente: <http://www.hoy.es/20080410/sociedad/seguire-contando-historias-extremadura-20080410.html>

#### “Deux belles dans les nuages” - Interview Sanâa Alaoui et Irene Cardona

Entrevista en video (en francés) a la actriz principal y a la directora.

<http://www.allezaucinema.com/Interview-Sanaa-Alaoui-et-Irene.html>

# ANEXOS SOBRE LA INMIGRACIÓN

Noticias sobre la migración en España. Revista de prensa sobre la migración en España. Encontrarán las cifras publicadas por el INE, al igual que artículos de prensa que retratan la migración desde diferentes puntos de vista, y desde las diferentes comunidades de inmigrantes presentes en España.

Reportajes sobre la inmigración en España

<http://www.elpais.com/todo-sobre/tema/inmigracion/Espana/27/>

Sobre la inmigración en España

[http://es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci%C3%B3n\\_en\\_Espa%C3%B1a#Bibliograf.C3.ADa](http://es.wikipedia.org/wiki/Inmigraci%C3%B3n_en_Espa%C3%B1a#Bibliograf.C3.ADa)

<http://especiales.elcorreodigital.com/2006/inmigracion-espana/>

“Un novio para Yasmina” es una fábula veraniega sobre los matrimonios de conveniencia, la vida en pareja y la convivencia entre personas de culturas diferentes.

La película cuenta la historia de Yasmina, una joven marroquí que vive en un pueblo extremeño y busca la manera de integrarse con la ayuda de una asociación en la que encuentra a personajes singulares: marroquíes en busca de papeles, exhippies nostálgicos, niños mestizos, solitarios en busca de compañía...

Escribir y dirigir esta película me ha permitido reflexionar sobre el tema de la integración, pero entendido en un sentido amplio, como conflicto entre individuo y sociedad. Los problemas de integración no son exclusivos de los inmigrantes. Uno puede sentirse extranjero en su propio pueblo. Y es algo que he querido transmitir a través de unos personajes que se sienten “desajustados”, de una u otra manera están en conflicto con el medio en el que viven.

La historia se desarrolla en un pueblo donde la dulce apatía de los bares de jubilados convive con la vitalidad de los niños marroquíes que hablan con acento extremeño. Este pueblo sin nombre, ubicado en algún lugar indefinido del mapa, no es un destino. Yasmina ha llegado por casualidad, y se siente aquí de paso, de camino hacia su “verdadera” libertad.

Algunas de las escenas más importantes de la película las he situado precisamente en lugares de paso, en pasillos, escaleras, escenarios de transición. Me gusta la idea de que Yasmina, que se presenta como una mujer con las ideas muy claras y unos objetivos muy definidos, empiece a dudar de sus propias metas y a intuir que la libertad no tiene por qué estar tan lejos como ella cree, que puede encontrarse también en el compromiso con las cosas cercanas.

“Un novio para Yasmina” es mi primer largometraje como directora. Es una coproducción hispano-marroquí. (Tragaluz S.L. y Tangerine Cinema Services) Escribí el guión con Nuria Villazán y rodamos durante el verano de 2007 en distintas localizaciones de Extremadura.

La película se presenta en el festival el próximo 9 de abril en el festival de Málaga. Estoy contenta y nerviosa. Y deseando ver la película en una sala llena de gente.

CINES ALBÉNIZ 3 - 9 de Abril, 22:15

CINES ALBÉNIZ 1 - 10 de Abril, 17:00

<http://www.festivaldemalaga.com/2008/pelicula.php?sec=8&sub=9&id=179>

Irene Cardona, directora y guionista.

## Irene Cardona dice que nominación a los Goya es un premio para el equipo de una película hecha al margen de la industria - TÁLIGA (BADAJOZ), 22 Ene. (EUROPA PRESS) -

La directora y guionista extremeña, Irene Cardona, nominada a los premios Goya como mejor directora novel por su trabajo en el largometraje 'Un novio para Yasmina', el primero que se realiza con financiación y equipo extremeño, es un «premio gordo para todo el equipo de una película hecha desde los márgenes de la industria» cinematográfica.

Cardona explicó a Europa Press, momentos antes de participar en una proyección del film en la localidad pacense de Táliga, que «más que una sorpresa es una alegría» que se nomine a una película extremeña, con el «deseo» puesto en «que haya más y más», un hecho que valora y agradece «tras 12 años de trabajo» desde que terminó sus estudios en la Escuela de Cine cubana de San Antonio de Los Baños.

Después de la entrega de los Goya, que será a principios del mes de febrero, y para lo que tendrá que «elegir el traje y preparar» el discurso por si se lo lleva, Cardona seguirá trabajando en la «negociación abierta» para llevar a la televisión la historia de Yasmina, un proyecto que le parece una «muy buena idea», ya que los personajes «permiten un desarrollo mayor con nuevas situaciones de comedia y drama».

Irene Cardona señaló que le gustaría que la serie se hiciera en Extremadura «pero que pudiera verse en otras partes, ya que trata temas universales».

Cabe recordar que 'Un novio para Yasmina' ha cosechado galardones y el favor de la crítica y el público allá donde se está proyectando, y que tras el premio conseguido en el Festival de Málaga y exhibirse en diferentes certámenes cinematográficos, como el de Dubai, ha conseguido la nominación al Goya en la categoría de directores noveles.

La cinta recoge una comedia mestiza, que indaga con humor y realismo en la mezcla de culturas del siglo XXI, a través de la historia de Yasmina, una joven marroquí que busca la manera de integrarse en un pequeño pueblo al que ha llegado casualmente durante su particular camino hacia a la libertad, que cree que alcanzará terminando sus estudios universitarios fuera de su país.

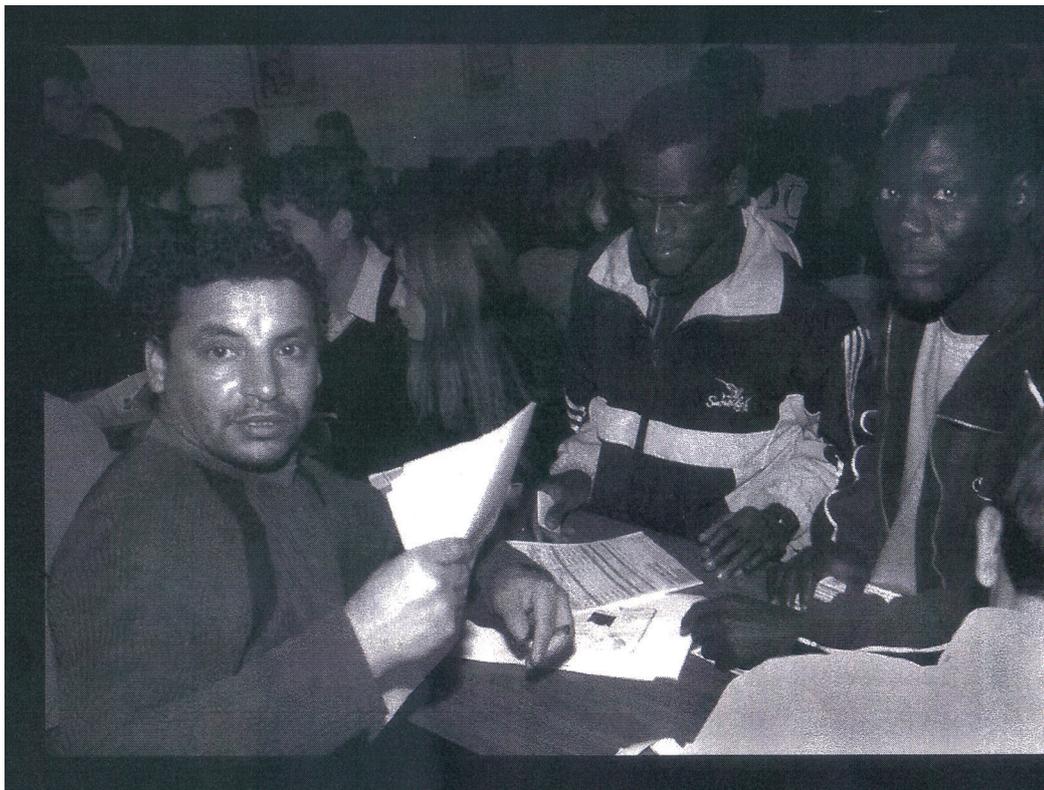
El largometraje extremeño muestra cómo Yasmina no acaba de encajar ni con los marroquíes ni con los españoles y el único lugar en el que parece encontrarse a gusto es una asociación de inmigrantes en la que convergen personajes singulares.

Fuente: <http://www.europapress.es/extremadura/cultura-00443/noticia-irene-cardona-dice-nominacion-goya-premio-equipo-pelicula-hecha-margen-industria-2>

## Filmographie sur le thème

- *A las puertas de París*, Joxean Fernández, Marta Horno, 2008
- *Un franco, 14 pesetas*, Carlos Iglesias, 2005
- *Las cartas de Alou*, Montxo Armendáriz, 1990
- *En la puta calle*, Enrique Gabriel, 1996
- *Bwana*, Imanol Uribe, 1996
- *Said*, Llorenç Soler, 1998
- *Flores de otro mundo*, Iciar Bollain, 1999
- *Poniente*, Chus Gutiérrez, 2002
- *Princesas*, Fernando León de Aranoa, 2005
- *Volver*, Pedro Almodóvar, 2006
- *Un novio para Yasmina*, Irene Cardona, 2008
- *Retorno a Hansala*, Chus Gutiérrez, 2009-12-21
- *Welcome*, Philippe Lioret, 2008





Immigrés de différentes nationalités remplissant les formulaires de régularisation, 2000.

*Auteur: JC Cárdenas.  
Archive de la  
Agencia EFE.*



Sortie du premier contingent de travailleurs espagnols vers la Belgique, en accord avec la convention hispano-belge, 1957.

*Auteur: Manuel Iglesias.  
Archive de la  
Agencia EFE.*

## Fiche documentaire

### 1- Webographie

#### a) Informations générales sur les migrations en Espagne

- Site officiel de la "Secretaria de Estado de Inmigración y Emigración" (normativa, jurisprudencia, publicaciones, informes, etc.) Exemple de publication disponible sur le site : *Los sindicatos ante la inmigración*, Carmen González Enríquez, MTAS, 2008, 202 p. (diponible en pdf) ; *El discurso político en torno a la inmigración en España y en la UE*, Ricard Zapata-Barrero, Elisabet González, Elena Sánchez Montijano, MTAS, 2008, 234p (diponible en pdf) :  
<http://extranjeros.mtas.es/es/index.html>
- *Emigrantes-inmigrantes*, site pour le secondaire, réalisé en 2003-2004 par une professeur d'histoire-géographie, Josefa Otero Ochaita, comportant une bibliographie :  
<http://sauce.pntic.mec.es/jotero/index.htm>
- *Madrid entre dos orillas*, site bien documenté sur les migrations d'hier et d'aujourd'hui :  
<http://www.entredosorillas.org>
- INTERMIGRA : web de información jurídica (Seminario Permanente sobre Migraciones Internacionale y Extranjería (Intermigra-semiex ; Facultad de Derecho de la Universidad de Zaragoza, el Real e Ilustre Colegio de Abogados de Zaragoza y el Gobierno de Aragón)  
<http://www.intermigra.info>
- Sources syndicales :  
UGT : <http://www.aulaintercultural.org/>  
CC.OO : Centros de Información a Trabajadores Extranjeros (CITE)  
<http://www.ccoo.es/cscceo/menu.do?Areas:Migraciones:CITEs>
- Webislam : « Webislam fue fundada en el año 1997 por el Centro de Documentación y Publicaciones (CDPI) de Junta Islámica de España. Desde entonces, se ha consolidado como el portal islámico de referencia en lengua española »  
<http://www.webislam.com/>

#### b) Revue de presse

Mugak (« Centro de Estudios y Documentación sobre Inmigración, Racismo y Xenofobia, impulsado desde SOS Arrazakeria ») propose une revue de presse très documentée, « El observatorio de la diversidad » : <http://medios.mugak.eu/>

#### c)- Cinéma et migrations

- [http://revista.mugak.eu/articulos/list\\_by\\_portada/36](http://revista.mugak.eu/articulos/list_by_portada/36) : Revista Mugak n°34 – marzo 2006
- cine y migraciones : <http://www.uhu.es/cine.educacion/cineyeducacion/emigracion.htm>  
Web de Enrique Martínez-Salanova Sánchez qui comprend un répertoire des films dont le sujet tourne autour des migrations.

#### d) Recherche universitaire

Quelques laboratoires de recherche, en France en Espagne, parmi les très nombreuses équipes universitaires qui travaillent sur le sujet :

- MIGRINTER, Poitiers, <http://www.mshs.univ-poitiers.fr/migrinter>
- CERMI, Nanterre, Centre d'études et de recherches sur les migrations ibériques  
<http://www.bdic.fr/cermi/index.htm>
- GRITIM, Barcelona : Grupo de Investigación Interdisciplinario en Inmigración  
<http://www.upf.edu/gritim/es/>
- GECIM, Valencia, Grupo de estudios sobre ciudadanía, inmigración, multiculturalismo y minorías,  
<http://www.gecim.org>
- AEMIC, Madrid, Asociación para el estudio de las migraciones y los exilios ibéricos contemporáneos,  
<http://www.aemic.org/>
- Colectivo IOE, Madrid, <http://www.colectivoioe.org>

### e) Quelques revues en France et en Espagne sur les migrations

- *Exils et Migrations Ibériques au XX<sup>e</sup> siècle* (Cermi, Nanterre), [http://www.bdic.fr/pdf/exils\\_migrations\\_ns.pdf](http://www.bdic.fr/pdf/exils_migrations_ns.pdf)
- "Scripta nova", Revue numérique de géographie de la Universidad de Barcelona, avec des articles sur les migrations (cf "Indice de temas"), <http://www.ub.es/geocrit/nova.htm>
- REMI, Revue des migrations internationales (Migrinter), quadrimestriel depuis 1985, <http://remi.revues.org>
- *Migraciones y exilio*, un numéro annuel depuis 2000, <http://www.aemic.org/ediciones>
- *Historias de la emigración*, bulletin semestriel du CEDE, Centro de Documentación de la Emigración, de la Fundación 1<sup>o</sup> de Mayo (CC.OO), <http://www.1mayo.org>  
Depuis 2009, le CDM, Centro de Documentación de las Migraciones, publie un bulletin *Archivos de la Inmigración* : <http://www.1mayo.ccoo.es/nova/NPortada?CodPortada=1102>

### 2 – Autres documents

- Depuis 1997, six colloques universitaires ("Congresos sobre la inmigración en España", Madrid, 1997, Madrid, 2000, Granada, 2002, Girona, 2004, Valencia, 2007, A Coruna, 2009) ont donné lieu à la publication d'actes dont certains sont disponibles en librairie.
- *Guía de fuentes para el estudio de la emigración española*, publié par le « Centro de Documentación de la Emigración Española (CDEE), de la Fundación 1<sup>o</sup> de Mayo, con la colaboración de la Dirección General de la Ciudadanía Española en el Exterior ».
- Webographie sur les revues traitant des migrations (pas seulement en Espagne) : "Documentation sur Internet et migrations internationales", sujet du n<sup>o</sup>3 de la revue *e-migrinter* (2009, 113 p) téléchargeable en pdf : [http://www.mshs.univ-poitiers.fr/migrinter/e-migrinter/200903/emigrinter2009\\_03\\_28.pdf](http://www.mshs.univ-poitiers.fr/migrinter/e-migrinter/200903/emigrinter2009_03_28.pdf)
- Revue *Migrances*, N<sup>o</sup>21, Espagne, pays de migrations, 2001; numéro de 214 pages, épuisé mais disponible en intégralité en pdf sur le site de la revue. Ce numéro est dirigé par Gema Martín Muñoz. <http://www.generiques.org/migrance.html>
- Immigration et théâtre : Guimarães de Andrade, Carla, *El motivo de la inmigración en el teatro español (1996-2006)*, Alcalá de Henares, 2008, thèse de doctorat disponible sur internet : <http://hdl.handle.net/10017/2698>
- Immigration maghrébine et littérature : Abrighach, Mohamed, *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual*, Agadir, Ed. Ormes, 2006, 350 p. ; épuisé mais disponible sur internet en pdf : [http://www.alwatan.ma/html/Publication\\_Fondation/Publication\\_2006/Publication/La%20inmigracion%20Marroqui.pdf](http://www.alwatan.ma/html/Publication_Fondation/Publication_2006/Publication/La%20inmigracion%20Marroqui.pdf)
- « *Historia, presente y prospectiva de las migraciones en España*, article de 12 p. Publié dans la revue « Información Comercial Española », 2005 : [http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE\\_826\\_155-166\\_D022CE6DA975385C9BBB50D53FB8B554.pdf](http://www.revistasice.com/cmsrevistasICE/pdfs/ICE_826_155-166_D022CE6DA975385C9BBB50D53FB8B554.pdf)

### 3 – Essais, reportage, littérature

Aguila Tejerina, Rafael del, *Inmigración: un desafío para España*, Madrid, Editorial Pablo Iglesias, 2005. 422 p

Andrés-Suárez, Irene, Kunz, Marco, et d'Ors, Inés, *La inmigración en la literatura española contemporánea*, Madrid, Verbum Editorial, 2002, 356 p

Checa Olmos, Francisco, *La inmigración sale a la calle: comunicación y discursos políticos sobre el fenómeno migratorio*. Barcelona, Icaria, 2008

De Lucas, Javier et Díez Bueso, Laura, *La integración de los inmigrantes*, Madrid, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2006, 62 p

Delgado, Manuel, *Diversitat i integració*, Barcelona, Empúries, 1998, 217 p

El Hachmi, Najat, *Jo també sóc catalana*. Barcelona, Columna, 2004, 195 p

El Hachmi, Najat, *L'últim patriarca*. Barcelona, Planeta, 2008, 332 p (traduit en français chez Acte Sud par Anne Charlon, 367 p)

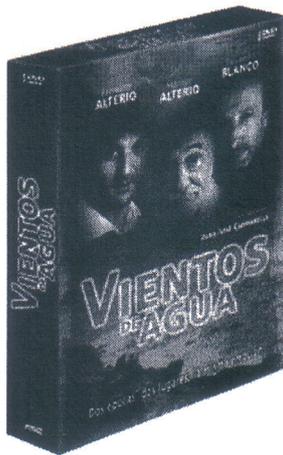
García Roca, Joaquín et Lacomba Abellán, Juan Antonio, *La inmigración en la sociedad española: una radiografía multidisciplinar*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2008, 928 p

Goytisolo, Juan, Naïr, Sami, *El peaje de la vida : integración o rechazo de la emigración en España*, Aguilar, 2000. 226 p

- Goytisolo, Juan, *España y sus Ejidos*, Madrid, Editorial Hijos de Muley-Rubio, 2003, 238 p
- Martin Muñoz, Gema et López Sala, Ana María, *Mujeres musulmanas en España: el caso de la inmigración femenina marroquí*. Madrid, Instituto de la Mujer, 2003
- Martin Pérez, Alberto, *La file d'attente devant les bureaux de l'immigration*, préface de Dominique Schnapper, Paris, L'Harmattan, 2009, 250 p
- Pajares, Miguel. *La inmigración en España*. Barcelona, Icaria, 1998, 338 p
- Paludàrias, J. et Carles Serra (Ed.), *La migración extranjera en España: balance y perspectivas*, Girona, CCG, 2007, 212 p
- Rius Sant, Xavier, *El libro de la inmigración en España*. Córdoba, Editorial Almuzara, 2007, 412 p
- Torquemada, María Jesús. *La inmigración en España durante las primeras etapas del franquismo*, Madrid, Dykinson, 2009, 244 p
- Urteaga, Eguzki. *Les plans locaux d'immigration en Espagne*. Paris, l'Harmattan, 2008, 144 p
- Zapata-Barrero, Ricardo, *Fundamentos de los discursos políticos en torno a la inmigración*. Madrid, Trotta, 2009, 244 p
- Zapata-Barrero, Ricardo, *Políticas y gobernabilidad de la inmigración en España*. Barcelona: Ariel, 2009, 330 p

### 3 – Cinéma / documentaire

- La base de données du « **Festival de Cine y Derechos Humanos** » de San Sebastián permet une recherche par thème (dont « migraciones ») à partir de la programmation de cette section du festival : [http://www.cineyderechoshumanos.com/2009/es/base\\_datos\\_películas/tema.php](http://www.cineyderechoshumanos.com/2009/es/base_datos_películas/tema.php)
- Parmi les nombreux documentaires réalisés depuis 2000 :  
Soler, Lorenç, *Apuntes para una odisea soriana interpretada por negros*, La Cofradía, 2003, 50'  
Albert Albacete, *Bienvenido Mister Kaita* (AKA Welcome Mister Kaita, 2006) ; présenté sur RTVE « Documentos TV », 90'
- Entre telenovela et cinéma, la coproduction hispano-argentine de Juan José Campanella, *Vientos de agua* (13 épisodes, 2005) fut d'abord diffusé en partie sur Tele 5, puis distribué en DVD.  
<http://www.vientosdeagua.com.ar/>



<http://www.mundohispano.info/>  
Revista Mundo Hispano n° 59, marzo 2009  
(Barcelona)

**MUNDO HISPANO**  
*Latinoamérica en tus manos*

---

**¡Todos somos Inmigrantes!**



Directiva de la Vergüenza; restricciones en la tramitación de las reagrupaciones familiares; criminalización de los vendedores ambulantes (top manta); redadas masivas a la cacería de "sin papeles"; duras sanciones penales contra los empresarios que emplean inmigrantes irregulares; multas de hasta 10.000 euros a quien dé cobijo a un indocumentado; recortes de hasta el 30% en los presupuestos destinados a organizaciones que trabajen en la acogida y servicios a inmigrantes. ¿Acaso se le olvidó a Europa que ellos también emigraron? Todos somos inmigrantes, por eso, todos los viernes, ¡Ponte el brazalete!, así recordaremos a los europeos aquellos tiempos en que el racismo y la xenofobia acabaron siendo política de Estado. Más explicación en la pág. 24.

**¡Ponte el brazalete!**

# L'ANNA MARIA VA NÉIXER A BARCELONA. LA MAURA VA NÉIXER A COLÒMBIA.



## SOM CATALUNYA. PAÍS DE CONVIVÈNCIA.

Totes les persones que vivim a Catalunya, homes i dones, gent que ha nascut aquí i gent que ha vingut de fora, volem construir un país amb futur, amb igualtat de drets i deures per a tothom. Un país on el català sigui llengua d'acollida i, alhora, element integrador. Un país que entén la diversitat com un valor. Una Catalunya orgullosa de ser un país de convivència.

Pacte Nacional per a la Immigració  
[www.gencat.cat/dasc/pni](http://www.gencat.cat/dasc/pni)



Generalitat  
de Catalunya

Per la  
convivència

*som-hi*



## Immigré, toi même !

**T**oute ma vie a été conditionnée par l'immigration. Celle de mes parents. Une situation un peu à part qui a fait de l'enfant que j'étais un petit citoyen différent des autres. Intégré mais différent, et cela malgré un précieux patrimoine reçu en héritage

par la France : l'école républicaine.

Dans notre foyer, les amis de la famille étaient souvent espagnols, portugais, italiens ou marocains. Des gens ordinaires et de condition modeste. Chez nous, ces peuples nomades se rencontraient et s'aggloméraient sans vraiment savoir pourquoi. Ils partageaient une histoire semblable bien sûr mais surtout un sentiment jamais exprimé. Peut-être la souffrance de celui qui éternellement « s'excuse d'être là ».

Un jour, il n'y a pas si longtemps, en repassant l'album contenant les photos de famille, je m'arrête sur l'une d'entre elles. Je pose avec mon frère aîné dans le jardin de notre maison de Marty, dans le Nord-Est de la France. Nous devons avoir sept ans ou huit ans. L'image man-

que de netteté. Mais en me penchant sur chaque détail, nos vêtements, nos chaussures, l'arrière-plan, je prends conscience qu'à cette époque nous étions une famille pauvre. J'ai mis des années à le voir sans doute parce que j'étais un enfant heureux. Pauvre et heureux !

De mon enfance, me parviennent encore le brouhaha de conversations d'adultes lors de ces bruyantes réunions festives qui caractérisent si bien les Espagnols. Des rires, des chansons tristes et des histoires. Toujours les mêmes. Souvent drôles ou croustillantes comme celle que je vous rapporte ici. C'est l'histoire du chien nommé Casse-Croûte. Ou comment mon oncle, à peine arrivé en France dans les années soixante pour travailler à la récolte des betteraves,

croyait que les Français mangeaient de la viande canine parce que le chien du patron s'appelait Casse-Croûte. A-t-on idée d'appeler son chien Casse-Croûte ?

Cette anecdote, sous des allures cocasses, traduit en vérité une blessure. Les immigrés tentent d'en soulager la douleur en ressassant sans cesse ces histoires. Ils les racontent mille fois en riant aux éclats, comme pour oublier leur propre ignorance, l'éloignement familial, le travail pénible, la faim, la sueur... Bref, leur condition d'immigré.

### Quelle belle époque !

C'est dans les années soixante que mes parents arrivent d'Espagne. Ils sont nés en Andalousie, la région la plus pauvre d'Europe en ces années-là. Sous une dictature de plomb. Affamés et analphabètes ces paysans sans terre quittent leur village pour venir travailler et vivre en France. C'est là ruée vers les Trente

Glorieuses dans une France riche et prospère. Ils trouvent ici du travail, une sécurité sociale, une éducation de qualité pour les enfants et surtout un avenir.

Mais le monde a changé. La terre a fait sa révolution et plus rien n'est comme hier. Les chocs pétroliers, les crises économiques, la montée du chômage, la chute du communisme en URSS, les attentats du 11 septembre, la mondialisation ont engendré un monde agité et incertain. Le repli identitaire devient la règle et l'Europe se transforme en forteresse. Dès lors, les étrangers deviennent visibles voire gênants. Les candidats à l'immigration restés dehors sont priés de « ne pas entrer ».

Et puis je deviens journaliste à la fin des années 80. Un témoin assidu de son époque. Sur le territoire français d'abord. Je vois la montée de Le Pen et de l'extrême droite, les manifs des sans-papiers, les banlieues qui brûlent,

les expulsions forcées. Aujourd'hui, correspondant pour RAÏCES et pour la chaîne de télé Arte en Espagne, j'assiste à l'arrivée sur les côtes espagnoles de « pateras » (pirogues) venues d'Afrique, remplies de candidats à l'immigration. Ces embarcations de l'espoir viennent parfois s'échouer en Andalousie, la terre natale de mes parents. Là, des milliers de sans papiers africains sont, dans le meilleur des cas, employés illégalement pour les récoltes des fraises, des olives et des légumes. Cette terre que l'on quittait il y a quarante ans est aujourd'hui une terre d'espoir pour d'autres êtres humains venus d'ailleurs.

Aujourd'hui je vis à Madrid et lorsque, au détour d'une rue, j'aperçois un Malien ou un Sénégalais qui tente de me fourguer des DVD pirates, je ne peux m'empêcher de voir en lui le travailleur immigré qu'était mon père.

J.G.

ballero holandés y Francisco López Fernández, dejarán a sus señoras y sus niños en Doctor Pastor 29 e irán a correrla en grande, a beber y a patearse los cuartos entre hombres, porque no hay nada en el mundo más alegre que el barrio de Triana, ni mocitas con pisar tan garboso y ojos que son, se lo dice él, Francisco López Fernández, como dos tiros a quemarropa.

O hablar alto y piropear a las muchachas en las galerías subterráneas del metro parisiense, siempre con los inevitables maletones de cartón prudentemente asegurados con una cuerda, mostrando a los usuarios un papel torpemente escrito con las señas de un camarada o deletreando en los cruces de línea el nombre incomprensible de las estaciones, compatriotas rijosos y fanfarrones que hablaban como donjuanes expertos porque se habían encerrado cinco minutos con una vieja borracha en el lavabo de un bar des Halles o habían jodido por diez francos con una prostituta desdentada del Boulevard de la Chapelle: 'españolitos de un metro y sesenta y cinco centímetros de altura con veinticinco, treinta o treinta y cinco años de hambre y privaciones a la espalda, vagabundeo por toda la Península en busca de trabajo y residencia en chabola o cueva numerada con derecho a alquiler mensual de trescientas pesetas, que, desde el país de inmigración, mantenían el contacto espiritual y humano con la madre patria gracias a la atenta lectura de los resultados del campeonato nacional de fútbol en *Marca* o *Vida Deportiva*, se declaraban inesperadamente en huelga para protestar contra la abominable cocina europea sin garbanzos y regresaban con porte triunfal a la tribu refiriendo extraordinarias proezas sexuales a sus embobados paisanos, conscientes de su romántica y aventurera condición de emigrantes, con una máquina de fotografiar alemana o un soberbio reló chapado de oro, símbolos de su nueva riqueza.

En sus diez años de exilio parisiense Álvaro había conocido todos los altibajos de una pasión efímera y devorante. Sucesivamente, los había admirado, querido, idealizado.

240



El Perich, 5º canal ilustrado, 1984.

# Juan Goytisolo, *Señas de identidad*, Six Barral, 1966

## CAPITULO V

Siempre que leía los titulares de *France-Soir* en el café de madame Berger, Alvaro se maravillaba de su obstinada referencia al peligro amarillo y se complacía en imaginar ingeniosas estrategias de infiltración en el cándido y desprevenido Occidente —envío de agitadores miniatura por paquete postal a los apartados de correos, exportación de astutos y sonrientes mayordomos para familias acomodadas del Seizième Arrondissement o con el Caballo de Troya de una pacífica peregrinación de millón y medio de chinos a Lourdes, catastróficas predicciones queazonaba convenientemente con citas de Spengler, Ortega, Keyserling y Denis de Rougemont. A raíz de un viaje de varias semanas a través de Holanda, Bélgica, Suiza y Alemania Occidental, en trenes y por estaciones atestadas, de emigrantes de Galicia, Extremadura, Castilla o Andalucía, había llegado a la definitiva conclusión que el peligro real no lo constituían los lejanos, remotos e invisibles asiáticos, sino los próximos y cada día más numerosos, llamativos e identificables españoles.

Herederos ilustres de los descubridores del Pacífico y expedicionarios del Orinoco, de los guerreros invictos de México y héroes del Alto Perú, partían a la conquista y redención de la pagana, virgen e inexplorada Europa recorriendo audazmente su vasta y misteriosa geografía sin arredrarse ante fronteras ni obstáculos, émulos de Francisco Pizarro en su temeraria travesía de los Alpes y de Orellana en su arriesgada exploración del Rin, espeleólogos de negros y profundísimos pozos de las cuencas mineras del Norte, ocupantes de inmensos complejos industriales renanos que parecieran obra de algún resucitado Moctezuma, aventureros procedentes de todos los rincones de España, portadores del bagaje espiritual e histórico de una patria

que es unidad de destino en lo universal y madre orgullosa de diecinueve naciones jóvenes que rezan, cantan y se expresan en su idioma.

Como en los tiempos que precedieron a la caída del Imperio Romano, los nuevos y taimados invasores se infiltraban en los países desarrollados del Mercado Común escoltados insidiosamente por un aguerrido ejército de mujeres que, de modo paulatino y sistemático, se adueñaban de las cocinas, roperos y despensas de las diversas burguesías nacionales no monopolistas e imponían por doquiera la paella y el aceite, la sopa de ajo y la sangría, extendiendo por primera vez, tras un eclipse de varios siglos, el empleo cotidiano de la lengua de Cervantes en miles de hogares extraños, prodigioso esfuerzo de irradiación cultural para un país cuya renta anual per capita no alcanza aún la modesta cifra de veinte mil pesetas.

Alvaro los había visto comer enormes barras de pan con chorizo en los andenes de la Haupt-Bahnhof de Frankfurt, caminar con un maletón de inquietantes proporciones por la rue du Mont-Blanc de Ginebra, discutir la lista de precios de una taberna en el Zeedijk de Amsterdam —españolitos pequeños, morenos, dollicocéfalos, con el gracioso pelo ondulado que tanto atrae a las anglosajonas casi pegado a las cejas y unos estrechos y descoloridos tejanos cortados aposta como para realzar sus nalgas de toreros y bailadores. Miembro de la huraña grey de la estepa, el Emigrante sonreía al grave caballero holandés que intentaba resumirle sus maravillosas vacaciones en la Costa Brava, diciéndole que sí, que en España se vive mejor que en ningún lado, que él ha salido como quien dice a pasear y ver mundo y que, como el sol, las gachís y el vino de Andalucía ni hablar y que si él, el caballero holandés, vuelve algún día por allá, él, Francisco López Fernández, Doctor Pastor 29, Utretra, lo invita a venir a su casa con su señora y niños, y allí verá lo que es el gazpacho andaluz, la sopa de migas y el chato de Moriles, y si se pinta que el viaje coincide con la Feria de Sevilla, ellos dos, el ca-



Les émigrants espagnols participent à Marseille à la manifestation du 1er mai en portant des pancartes de soutien au mouvement ouvrier et contre la repression en Espagne. 1967. CDEE. Fondo General.

Alicia necesita que Mirta cuide a su padre.

Mirta necesita que Carmen recoja a su hijo en el colegio.

Amadou, el novio de Carmen, necesita trabajo.

Y, mira por dónde, Alicia necesita un cocinero.

## Con la integración de los inmigrantes todos ganamos

Ganamos en crecimiento económico, en calidad de vida, en diversidad cultural.



**Todos diferentes. Todos necesarios.**



[www.mtas.es](http://www.mtas.es)

*EE Paris 17/10/2007*

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- AGRELA, Belén.-La política de inmigración en España: Reflexiones sobre la emergencia del discurso de la diferencia cultural.- in Migraciones Internacionales.-Tijuana: Enero-Junio de 2002.
- ALTED, Alicia, ASENJO, Almudena et al.- De la España que migra a la España que acoge.- Fundación Francisco Largo Caballero Obra social de Caja Duero.- Madrid: 2006.
- ARGEREY, Patricia et al.- El fenómeno de la inmigración en Europa. Perspectivas jurídicas y económicas.- Editorial Dickinson.- Madrid: 2005.
- CALVO BUEZAS, Tomás.-Hispanos en Estados Unidos, inmigrantes en España ¿Amenaza o una nueva civilización?-. Catarata.- Madrid: 2006.
- COGO, Denis et al.- Migraciones transnacionales y medios de comunicación: Relatos desde Barcelona y Puerto Alegre.-Catarata.-Madrid: 2008.
- DEL CAMPO, Eduardo.- Odiseas: Al otro lado de la frontera: Historias de la inmigración en España. Fundación José Manuel Lara.- Sevilla: 2007.
- NAÏR, Sami et DE LUCAS, Javier.- Le déplacement du monde : Immigrations et thématiques identitaires- Kimé.-Paris : 1996.
- NASH Mary.-Inmigrantes en nuestro espejo.-"Inmigración y discurso periodístico en la prensa española".-Icaria.-Barcelona: 2005
- ZAPATA, Ricard y VAN DIJK, Teun A.- Discursos sobre la inmigración en España: Los medios de comunicación, los parlamentos, y las administraciones.- Ediciones Bellaterra.- Barcelona: 2007